



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Praktyka translatorska		9.4.0521	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	nauczycielska, język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka; dr Marta Turska; dr Dominika Janus			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1 Translacja, zapoznanie z używanymi narzędziami, rozwiązywanie napotkanych problemów i wątpliwości przez szukanie informacji w Internecie, literaturze oraz w kontakcie z opiekunem. Razem: 30 godzin = 1 ECTS.	
Praktyki			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia on-line, zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG			
Liczba godzin			
Praktyki: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Praktyka zawodowa		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej - praktyka zawodowa	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę; • dzienniczka praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udostępnionego wzoru; • oceny przebiegu praktyki studenckiej wystawionej przez opiekuna praktyk z ramienia podmiotu przyjmującego • wypełnionego przez opiekuna praktyk z ramienia podmiotu przyjmującego formularza weryfikacji efektów uczenia się; • 2 próbek własnych przekładów wraz z korektą przez opiekuna z ramienia zatrudniającej instytucji lub (jeśli to jest niemożliwe) rozmowy nt. specyfiki tłumaczonych tekstów i problemów z nimi związanych z opiekunem praktyk w UG. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja i dokumentacja praktyki zawodowej (dzienniczek praktyk, ocena przebiegu praktyk i osiągniętych efektów uczenia się przez opiekuna z ramienia instytucji)	ocena formularza hospitacji praktyk
	Wiedza	
K_W09	x	
K_W11	x	
	Umiejętności	
K_U04	x	x
K_U09	x	x
	Kompetencje społeczne	
K_K02	x	x
K_K03	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie przedmiotów specjalnościowych z I roku studiów

B. Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się

Cele kształcenia

Celem translatorskich praktyk zawodowych jest:

- przygotowanie studenta do wejścia na wyspecjalizowany rynek usług translatorskich,
- zapoznanie się z uwarunkowaniami, procedurami i zaawansowanymi narzędziami pracy tłumacza,
- stworzenie możliwości zdobycia doświadczenia,
- doskonalenie warsztatu tłumacza.

Treści programowe

- praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i umiejętności translatorskich w celu wykonywania zaawansowanych zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący,
- przygotowanie się do czynności translatorskich przez zapoznanie się z dziedzinami wiedzy lub działalności, której dotyczą te czynności oraz stosowanymi metodami i narzędziami,
- dokumentowanie i omawianie wykonywanej pracy, jej przebiegu i wyników z opiekunami z ramienia podmiotu przyjmującego.

Wykaz literatury

Nie dotyczy

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W09, K_W11
K_U04, K_U09
K_K02, K_K03

Wiedza

K_W09, K_W11

Student:

- ma pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu uwarunkowań pracy tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej (K_W09);
- zna i rozumie uwarunkowania różnych rodzajów działań związanych z wykonywaniem zawodów związanych z przetwarzaniem języka (K_W09);
- zna podstawowe zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz tajemnicy firmowej (K_W11).

Umiejętności

K_U04, K_U09

Student:

- poprawnie stosuje poznaną terminologię z zakresu translatoryki oraz znajomość języka niemieckiego i wiedzę z różnych dyscyplin filologicznych w różnorodnych sytuacjach zawodowych (K_U04);
- rozwija własne umiejętności translatorskie i kieruje własną karierą zawodową (K_U09);
- buduje kontakty z podmiotami oferującymi praktykę (K_U09).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03

Student:

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">• samodzielnie planuje działania profesjonalne i ograniczuje ich przebieg (K_K02);• potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadania powierzonego przez instytucje lub określonego samodzielnie (K_Ko3);• inspiruje i podejmuje prace mające na celu rozwiązanie problemów (K_Ko3). |
|--|---|

Kontakt

izabela.olszewska@ug.edu.pl